[ 영어I 이찬승 5과 본문 해석 ]

1. Some students /my age like to play sports.

내 나이 또래의 어떤 학생들은 운동하는 것을 좋아한다.

1. Others love fashion or computer games.

다른 학생들은 패션이나 컴퓨터 게임을 좋아한다.

1. (As for me), spelling bees are my biggest passion.

나에 대해 말하자면, 철자 말하기 대회가 내가 가장 열정을 쏟는 활동이다.

1. Every day /(after school), I sit (on the front steps of my house) [reading through my old dictionary].

매일 방과 후, 나는 내 오래된 사전을 꼼꼼히 읽으면서 우리 집 현관 계단에 앉아 있는다.

1. My training pays off [when I get [what my friends can hardly spell]].

나의 훈련은 내 친구들이 철자를 맞히기 무척 어려워하는 것을 맞힐 때 결실을 맺는다.

1. It’s 6:30 (on a Friday morning).

어느 한 금요일 아침 6시 30분이다.

1. [As soon as I open my eyes], I feel butterflies (in my stomach).

나는 눈을 뜨자마자, 마음이 조마조마한 것을 느낀다.

1. [To calm my nerves], I remind myself of the fact [that I’m one of the best spellers (in my grade)].

불안한 마음을 진정시키기 위해, 나는 내가 우리 학년에서 철자를 가장 잘 맞히는 학생 중 한 명이라는 사실을 상기한다.

1. (In fact), I’m not aiming [to win the national competition].

사실, 나는 전국 대회에서 우승하는 것을 목표로 하고 있지는 않다

1. All /I want is [to beat my biggest rival, Dan, (at the school’s spelling bee)].

내가 원하는 것은 오로지 교내 철자 말하기 대회에서 나의 가장 큰 경쟁자인 Dan을 이기는 것이다.

1. His passion (for spelling) isn’t as strong as mine, but he seems [to be a good speller (without [putting much effort into it])].

철자에 대한 그 애의 열정은 나의 열정만큼 강하지 않지만, 그 애는 많은 노력을 기울이지 않고도 철자를 잘 아는 것 같다.

1. Actually, his true interest lies (in math and science).

사실, 그 애의 진짜 관심사는 수학과 과학에 있다.

1. I bet [THAT he’ll be out (in the first round), especially [if he gets a literary word /(like “metamorphosis)]].”

틀림없이 1라운드에서 떨어질 것이다. 그 애는 특히 “탈바꿈”과 같은 문학 용어를 (문제로) 받으면,

1. My dad is already making breakfast (in the kitchen).

아빠는 이미 부엌에서 아침 식사를 만들고 계신다.

1. I tell him [how nervous I am] [while he puts scrambled eggs (onto my plate)].

아빠가 내 접시 위에 달걀 스크램블을 올려놓으시는 동안 나는 아빠에게 내가 얼마나 초조한지를 말한다.

1. “Can you quiz me (on some words), Dad?”

“단어 문제 몇 개 내 주실 수 있나요, 아빠?”

1. “Sure, Olivia. Let’s start (with a hard one). ‘Serendipitous.’”

“물론이지, Olivia. 어려운 것부터 시작해 보자. ‘Serendipitous.’”

1. I make a face. “Well, that’s too easy (for me). S-E-R-E-N-D-I-P-I-T-O-U-S.”

나는 얼굴을 찌푸린다. “음, 그것은 제게 너무 쉬워요. S-E-R-E-N-D-I-P-I-T-O-U-S.”

1. “Yes, you got it! How about ‘narcissism’?”

“그래, 바로 그거야! ‘narcissism’은 어때?”

1. “Easy. N-A-R-C-I-C-I-S-M.”

“쉽죠. N-A-R-C-I-C-I-S-M.”

1. “I’m afraid [that’s wrong].”

“아쉽게도 틀렸단다.”

1. I put down my fork.

나는 포크를 내려놓는다.

1. “What do you mean [THAT it’s wrong]? N-A-R-C-I-C-I-S-M. That’s [how it’s spelled].”

“틀렸다니 무슨 말씀이세요? N-A-R-C-I-C-I-S-M. 그게 맞는 철자예요.”

1. “Sorry, dear. That’s not the answer. You can look it up (in the dictionary) [if you want].”

“안 됐구나, 얘야. 그것은 정답이 아니란다. 원한다면 그것을 사전에서 찾아봐도 좋아.”

1. I hurry (to my room) and get out my dictionary.

나는 부리나케 방으로 가서 사전을 꺼내 든다.

1. “K...L...M...N!” I search the page and find it: narcissism.

“K ... L ... M ... N!” 나는 페이지를 넘겨 그것을 찾는다: narcissism.

1. I close the book and walk back (to the kitchen).

나는 책을 덮고 부엌으로 걸어 돌아간다.

1. “You were right,” I say sadly [sliding back (into my chair)].

“아빠가 옳았어요.” 나는 의자에 슬며시 앉으며 슬프게 말한다.

1. “Oh, cheer up. Now you’ll know [how to spell it] [if you get it (at the bee) today]. “

“오, 힘내. 이제 네가 오늘 대회에서 그것을 문제로 받으면 너는 그것의 철자를 어떻게 말하는지 알 거야.”

1. (At school), I spend the whole morning [staring at the clock].

학교에서, 나는 오전 내내 시계를 보며 시간을 보낸다.

1. The spelling bee is (after lunch) and I can’t wait.

철자 말하기 대회는 점심 이후이고 나는 몹시 기다려진다.

1. The first class is math, /which is Dan’s favorite.

1교시 수업은 수학인데, 그것은 Dan이 가장 좋아하는 시간이다.

1. Mr. Steven writes an equation (on the board): 2a×a=b.

Steven 선생님께서 칠판에 방정식을 쓰신다: 2a×a=b.

1. “What’s a shorter way /[to write this]?” Mr. Steven asks.

“이것의 축약형이 무엇일까” Steven 선생님께서 질문하신다.

1. Dan raises his hand right away and Mr. Steven calls (on him) [to answer].

Dan이 곧바로 손을 들고 Steven 선생님께서는 그 애에게 답하라고 하신다.

1. “2a squared equals b,” he says.

“2a 제곱은 b입니다.”라고 그 애가 말한다.

1. “That’s right! Olivia, can you explain [why that is]?”

“맞았어! Olivia, 왜 그런지 설명할 수 있겠니?”

1. I take my eyes (off the clock) and look (at Mr. Steven). “‘a’ and ‘b’ are just letters.

나는 시계에서 눈을 떼고 Steven 선생님을 바라본다. “‘a’와 ‘b’는 그냥 문자예요.

1. They’re (for words). How can you say [THAT they equal anything]?”

그것들은 단어에 쓰이는 거죠. 어떻게 그것들이 무언가와 같다고 말할 수 있나요?”

1. Dan puts up his hand again and says, “There are lots of letters (in math), too.”

Dan이 다시 손을 들더니 말한다. “수학에도 많은 문자가 있어요.”

1. I give him a nasty look.

나는 그 애에게 심술궂은 눈초리를 보낸다.

1. I’m definitely going to teach him [what letters really are (for this afternoon)].

나는 오늘 오후에 문자가 정말 무엇을 위한 것인지 그 애에게 분명히 가르쳐 줄 것이다.

1. “Is everybody ready?” The bell rings and Ms. Hawking tells [everyone to gather around].

“모두 준비됐나요?” 종이 울리고 Hawking 선생님께서 모두에게 주위에 모이라고 말씀하신다.

1. It’s time (for [what I’ve been waiting for all day]).

내가 온종일 기다려 온 것을 할 시간이다

1. She reads words (from the list /she’s holding in her hands).

선생님께서는 손에 든 목록에 있는 단어를 읽으신다.

1. There are a lot of bad spellers (in my class), so they start dropping (out of the competition).

우리 반에는 철자 실력이 안 좋은 학생들이 많아서, 그 애들은 대회에서 탈락하기 시작한다.

1. (After three rounds), only four students are left.

3라운드가 끝난 후에는, 겨우 네 학생만 남는다.

1. Finally, (by the fifth round), it’s narrowed down (to just me and Dan).

마침내, 5라운드쯤에는, 나와 Dan만으로 좁혀진다.

1. “Olivia, your next word is “studious,” says Ms. Hawking.

“Olivia, 다음 단어는 ‘studious’야.” Hawking 선생님께서 말씀하신다.

1. “S-T-U-D-I-O-U-S. Studious,” I say confidently.

“S-T-U-D-I-O-U-S. Studious.” 나는 자신 있게 말한다.

1. “Excellent ! Now, (for you), Dan ..., ‘tedious.’”

“훌륭해! 이제 Dan 차례구나 ..., ‘tedious.’”

1. “T-E-D-I-O-U-S. Tedious,” says Dan.

“T-E-D-I-O-U-S. Tedious.”라고 Dan이 말한다.

1. The tension rises [as we continue going back and forth].

우리가 계속해서 차례를 왔다 갔다 함에 따라 긴장감이 커진다.

1. My next word is ‘algorithm.’

나의 다음 단어는 ‘algorithm’이다.

1. “A math term?” I’m not so sure (about it), but I try anyway.

“수학 용어잖아” 나는 그것에 그리 확신은 없지만, 어쨌거나 시도해 본다.

1. ‘A-L-G-O-R-Y-T-H-M. Algorithm,” I say.

“A-L-G-O-R-Y-T-H-M. Algorithm.” 내가 말한다.

1. “I’m sorry, Olivia, but that’s not correct.

“유감이지만, Olivia, 정답이 아니야.

1. It’s ‘I’ (instead of ‘Y).’ [If Dan gets his next word right], he’ll be the winner.

‘Y’ 대신에 ‘I’란다. Dan이 다음 단어를 맞히면, 우승자가 되겠구나.

1. Dan, your word is ‘Narcissism.’” says Ms. Hawking.

Dan, 네 단어는 ‘narcissism’이야.” Hawking 선생님께서 말씀하신다.

1. I can’t believe it! I know that word. It’s the word /I couldn’t spell this morning.

믿을 수 없다! 나는 그 단어를 알고 있다. 그것은 오늘 아침에 내가 못 맞힌 단어이다.

1. I bet [THAT Dan won’t get it right, either].

틀림없이 Dan도 못 맞힐 것이다.

1. “N-A-R-C-I-S-S-I-S-M. Narcissism.” he says boldly.

“N-A-R-C-I-S-S-I-S-M. Narcissism.”이라고 그 애가 대담하게 말한다.

1. My heart drops (in disappointment). It’s over. He’s won.

내 마음은 실망해서 낙담한다. 이제 끝났다. 그 애가 이긴 것이다.

1. “Congratulations, Dan! You are the winner,”

“축하한다, Dan! 네가 우승자구나.”

1. Ms. Hawking announces happily and a huge smile flashes (across Dan’s face).

Hawking 선생님께서 흐뭇하게 발표하시자 Dan의 얼굴에 함박웃음이 확 나타난다.

1. I start [to zigzag back (to my seat)], and then, I feel a hand (on my arm).

내가 지그재그로 내 자리로 돌아가려고 하는데, 그때, 내 팔에 손이 느껴진다.

1. “Hey, you did a really good job,” says Dan [holding out his hand [to shake mine]].

“얘, 너 정말 잘했어.” Dan이 악수하려고 나에게 손을 내밀며 말한다.

1. “Algorithm’ is an impossible word.

“‘Algorithm’은 맞히기 힘든 단어야.

1. I would never have known it [if I hadn’t read math books all the time].”

내가 줄곧 수학책을 읽지 않았다면 그것을 알지 못했을 거야.”

1. “Narcissism,” I say weakly.

“Narcissism.” 내가 힘없이 말한다.

1. “Well, that was just lucky.

“음, 그저 운이 좋았어.

1. I saw the word ‘narcissism’ (in a book of Greek Mythology) the other day.”

일전에 그리스 신화 책에서 ‘narcissism’이라는 단어를 봤거든.”

1. I’m surprised. “You like Greek Mythology? That’s my favorite!

나는 놀란다. “네가 그리스 신화를 좋아한다고? 그것은 내가 가장 좋아하는 거야!

1. I thought [THAT you only read math and science books].”

나는 네가 오로지 수학과 과학책만 읽는다고 생각했어.”

1. “I usually do, but I also enjoy [reading myths].

“대개는 그렇지만, 신화도 즐겨 읽어.

1. They’re related (to science (in some parts)).”

그것은 어떤 면에서는 과학과 관계가 있거든.”

1. “I’ve never thought (about that),” I say (with a smile).

“그런 생각은 해 본 적이 없어.” 내가 빙긋 웃으며 말한다.

1. Dan smiles back. I guess [THAT Dan and I have more (in common) [than I thought]].

Dan도 미소를 짓는다. Dan과 나는 내가 생각했던 것보다 더 많은 공통점을 지닌 것 같다.